

На правах рукописи



Иконникова Анна Николаевна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ
ПЕРЕВОДУ (РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(гуманитарные науки; уровень высшего образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2023

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, доцент
Парникова Галина Михайловна

Официальные оппоненты:

Чикнаверова Карине Григорьевна, доктор педагогических наук, доцент, Одинцовский филиал ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», профессор кафедры английского языка

Мошанская Елена Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода

Ведущая организация:

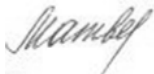
ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого»

Защита состоится «01» марта 2024 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета 33.2.024.02 на базе ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620091, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 318.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале информационно-интеллектуального центра – научной библиотеки ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» и на сайте Уральского государственного педагогического университета <http://science.uspu.ru>.

Автореферат разослан «29» января 2024 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В настоящее время Российская Федерация является геополитическим центром, перед которым стоят новые приоритеты и задачи. Обновление содержания образования является одним из ответов на современные вызовы, стоящие перед нашей страной. Национальный проект «Образование» указывает на необходимость системной трансформации образования, отражающей изменения в области экономики, науки, техники, технологий, а также культуры на основе духовно-нравственных ценностей и национально-культурных традиций страны. Образование определяет положение человека в обществе и государства в современном мире. В условиях переосмысления векторов международного сотрудничества, сокращения устной иноязычной коммуникации при параллельном интенсивном развитии информационного пространства общественно-политический перевод приобретает особую актуальность.

Дальневосточный федеральный округ – стратегически важный регион опережающего развития, который обладает значительным интеграционным потенциалом. Используя свое приграничное положение, ДФО активно осуществляет внешнеэкономическую деятельность с зарубежными партнерами: программа развития территории стала стратегической для РФ. Государственная программа экономического развития Республики Саха (Якутия) как крупнейшего субъекта РФ и ДФО также предусматривает меры по развитию международного сотрудничества и внешнеэкономической деятельности на период 2023–2027 гг.

Северный регион играет особую роль в РФ, являясь примером устойчивого развития Арктики с возможностью более интенсивного взаимодействия со странами АТР. Обучение по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» является востребованной образовательной практикой в Республике Саха (Якутия). Подготовка кадров высшей квалификации, способных «мыслить глобально и действовать локально», началась в 2011 г. Для выполнения обозначенных задач языковому образованию студентов уделяется значительное внимание.

Степень разработанности проблемы исследования. Преподавание иностранных языков как целенаправленный, специально организованный процесс усвоения основных теоретических сведений о системе языка, а также коммуникативное, интеллектуальное развитие обучающихся рассмотрено в работах А. В. Барыбина, Л. А. Дунаевой, В. П. Зинченко, Е. И. Пассова, Е. Н. Солововой, С. Г. Тер-Минасовой, И. И. Халевой. Региональные особенности обучения иностранным языкам национально-русских билингвов в Республике Саха (Якутия) рассмотрены в

работах А. А. Григорьевой, В. В. Григорьевой, С. К. Ефимовой, Е. Д. Нелуновой, С. Н. Павловой, Г. М. Парниковой, С. И. Прокопьевой. Проведенный анализ научно-методических трудов по философии, педагогике, методике в рамках диссертационного исследования позволил сделать вывод о накопленном опыте и научном интересе исследователей по следующим вопросам:

– определение компонентов иноязычной коммуникативной компетенции и ее развития (Г. М. Андреева, Н. Д. Арутюнова, Н. Д. Гальскова, И. А. Зимняя, А. А. Миролюбов, А. А. Прохорова, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев);

– теоретико-методологические аспекты обучения переводу (И. С. Алексеева, В. В. Алимов, Е. В. Аликина, Н. Н. Гавриленко, А. А. Зайченко, Л. К. Латышев, О. Г. Оберемко, Е. Р. Поршнева);

– различные подходы к обучению переводу: с позиций деятельности, построенной на теории коммуникации (Б. А. Бенедиктов, Ю. В. Ванников, С. В. Влахов, Р. К. Миньяр-Белоручев, Ю. А. Найда, Г. Г. Почепцов); деятельностной теории учения и обучения (П. Я. Гальперин, В. В. Давыдов, А. А. Леонтьев, З. А. Решетова и др.); лингвострановедческой теории обучения иностранным языкам и переводу (М. Л. Вайсбурд, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, В. П. Фурманова); интенсивного метода активизации возможностей личности и коллектива (Г. А. Китайгородская);

– регионально обусловленные подходы к процессу обучения в субъектах РФ (У. С. Борисова, Ф. С. Кебекова, В. Г. Крысько, В. В. Мирошниченко, А. П. Оконешникова, Г. М. Парникова, М. Г. Тайчинов, Ф. Ф. Харисов, В. К. Шаповалов).

Изучение степени разработанности исследуемой проблематики позволило констатировать, что при обучении студентов общественно-политическому переводу в Республике Саха (Якутия) в теоретической науке и образовательной практике вузов сложились следующие противоречия:

– *на социально-педагогическом уровне*: между потребностью общества на подготовку регионоведов, способных решать коммуникативные задачи, в том числе в сфере общественно-политического перевода, и существующей практикой подготовки таких специалистов в условиях современных геополитических вызовов;

– *на научно-теоретическом уровне*: между имеющимися исследованиями об обучении студентов переводу как неотъемлемой части вузовской языковой подготовки и недостатком его научно-теоретических основ с учетом особенностей студентов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия);

– на *методическом уровне*: между необходимостью обучения студентов общественно-политическому переводу в Республике Саха (Якутия) и отсутствием методики с включением в содержание регионального компонента.

Выявленные противоречия позволили определить **проблему исследования**: каким должно быть обучение студентов общественно-политическому переводу с включенным в содержание региональным компонентом?

Выбор темы исследования «**Обучение студентов общественно-политическому переводу (региональный компонент)**» обусловлен актуальностью и недостаточной разработанностью проблемы.

Цель исследования: теоретически обосновать, разработать и апробировать методику обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

Объект исследования: процесс обучения студентов общественно-политическому переводу.

Предмет исследования: методика обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

Гипотеза исследования: обучение студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента будет эффективно, если:

- уточнить понятие «общественно-политический перевод»;
- выявить научно-методические основы обучения общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента;
- определить педагогические условия, способствующие результативности обучения студентов общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента;
- разработать методику, направленную на обучение общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента;
- осуществить обучение студентов общественно-политическому переводу, используя методику с включением в содержание регионального компонента.

В соответствии с целью и выдвинутой гипотезой в ходе исследования необходимо решить следующие **задачи**:

1. Уточнить понятия «общественно-политический перевод», компоненты и показатели его оценки, «региональный компонент».
2. Сформулировать научно-теоретические основы обучения студентов общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента.

3. Определить этапы методики обучения студентов общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента и разработать их содержание.

4. Определить педагогические условия обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

5. Провести опытно-экспериментальную работу с целью проверки эффективности разработанной методики обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы кроме традиционного анализа теоретических работ были использованы **методы**:

– *теоретические*: изучение нормативной документации федерального и регионального уровней, локальных нормативных актов, документов, обеспечивающих реализацию основных образовательных программ; анализ методической литературы по вопросам обучения иностранным языкам, лингводидактики и дидактики перевода;

– *эмпирические*: опрос, интервью, анкетирование, обобщение опыта по подготовке регионоведов, опытное обучение, тестирование, констатирующие срезы, анализ письменных работ по общественно-политическому переводу.

– *статистические*: математические методы обработки данных.

Научно-теоретическую основу исследования составили положения теории коммуникации и перевода (Л. С. Бархударов, М. П. Брандес, Ю. В. Ванников, С. В. Влахов, В. Г. Гак, И. А. Зимняя, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. А. Миролубов, Ю. А. Найда, Г. Г. Почепцов, И. И. Халеева); социокультурного (Е. В. Кавнатская, Л. Г. Кузьмина, В. В. Сафонова, С. Г. Тер-Минасова, В. П. Фурманова); регионально-этнического и этнокультурного (Н. М. Ахмерова, Е. С. Бабунова, М. Н. Кузьмин, Г. М. Парникова, В. К. Шаповалов) подходов к иноязычному образованию; исследования, посвященные актуальным вопросам лингводидактики и методики преподавания иностранных языков (М. А. Ариян, К. Э. Безукладников, С. К. Гураль, Б. А. Жигалев, Н. Ф. Коряковцева, К. М. Левитан, Л. А. Милованова, Н. Н. Сергеева, Т. С. Серова, Е. Н. Соловова, К. Г. Чикнаверова); положения диссертационных исследований об аспектах обучения переводу (Д. И. Бакало, Е. М. Божко, И. И. Данилова, М. А. Краснова, Ю. О. Стрекаловская), включении регионального компонента в содержание дисциплин (Е. А. Барахсанова, А. И. Голиков, Е. П. Глумова, В. В. Мирошниченко, М. М. Фомин).

Опытно-экспериментальная база исследования: исследование проведено на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова». Общую выборку студентов составили 172 студента кафедры «Английский язык и перевод» Института зарубежной филологии и регионоведения.

Организация и этапы исследования: опытно-экспериментальная работа включала 3 этапа и проводилась с 2017 по 2023 гг.:

Первый этап (2017–2019 гг.) – изучение опыта ведущих вузов и постановка проблемы исследования; разработка плана, цели, задач, гипотезы; систематизация трудностей и особенностей обучающихся из числа коренных народов РС (Я); разработка методики обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

Второй этап (2019–2021 гг.) – проведение опытно-экспериментальной работы; анкетирование, опрос, наблюдение, внесение корректировок.

Третий этап (2021–2023 гг.) – продолжение проведения опытно-экспериментальной работы; обработка, систематизация, обобщение и анализ полученных педагогических в рамках ОЭР данных; формулирование выводов, оформление текста диссертации.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

1. Доказана целесообразность обучения общественно-политическому переводу студентов из числа народов Республики Саха (Якутия) с включением в содержание регионального компонента, опору на ключевые методологические подходы: *социокультурный*, направленный на изучение страноведческого материала и фиксацию участников коммуникации как субъектов межкультурного взаимодействия; *регионально-этнический*, предполагающий наполнение содержания иноязычного обучения и подбор языкового материала с ориентиром на потребности региона и особенности народов его населяющих.

2. Обоснована *методика* обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента, учетом особенностей и выделенных трудностей, характерных для указанной категории обучающихся при изучении английского языка. Методика предусматривает *мотивационно-побуждающий* (информационный поиск, работа на определение тематической/жанровой принадлежности, работа с заголовками, использование интеллект-карт, лингвистические игры); *деятельностный* (дискуссии, дебаты, олимпиады, конкурсы выступлений), *итоговый* (деловые игры, участие в переговорах, выступление с публичной речью) этапы с опорой на отобранные методологические подходы, сформулированные педагогические условия, частнометодические принципы, формы, методы, средства обучения.

3. Разработан комплекс упражнений, направленный на обучение общественно-политическому переводу с учетом особенностей студентов: *лингвистические* (прямая, краткая, безэмоциональная речь, интерференция со стороны родного (якутского) языка: соблюдение аутентичного интонирования, развитая система падежей, различные способы выражения прямого дополнения, видовременные формы глагола, не совпадающие с формами русского и английского языков); *социально-психологические* (коллективная взаимопомощь, эстетическое и образное восприятие мира, связь поколений, открытость миру, почитание природы).

Теоретическая значимость исследования:

1. Систематизированы *методические* (неполное восприятие информации на слух, интерференция со стороны якутского языка на фонетическом, интонационном, грамматическом, синтаксическом уровнях, перенос языковых явлений с якутского языка на английский, семантический барьер); *лингвопсихологические* (высокий уровень тревожности, психологический барьер при решении коммуникативных задач, эмоциональная закрытость, медлительность, ригидность, «северный стресс») трудности при обучении общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов Якутии.

2. Сформулированы частнометодические принципы обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента: использование аутентичных/функционально приближенных к профессиональной деятельности обучающихся англоязычных текстов на региональную тематику; подбор языкового материала с учетом специфики общественно-политического текста; опора на характерные образцы речи, наполненные лингвистической и экстралингвистической составляющей.

3. Определены и апробированы *педагогические условия* обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента: 1) подбор дидактического материала, позволяющего осуществлять образовательный процесс в рамках заданного профессионального направления, рассматриваемого с позиции социокультурного, регионально-этнического подходов; 2) создание иноязычной среды за счет погружения обучающихся в профессиональный контекст студента-регионоведа; 3) овладение навыками общественно-политического перевода с использованием возможностей электронной образовательной среды и веб-пространства.

Практическая значимость заключается в том, что:

– разработаны и реализуются программы дисциплин «Общественно-политический перевод», «Информационно-аналитическая работа с текстом», «Аудирование и интерпретация текстов СМИ»;

- разработана и зарегистрирована база данных англо-русских терминов на региональную тематику;
- внедрены в практику вузовского обучения 2 студенческих научных кружка «Актуальные вопросы современного образования» и «Медиаконтент: современные практики».

Апробация и внедрение результатов и выводов исследования осуществлялись на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова», кафедры «Английский язык и перевод» ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова»; заседаниях Лингвопедагогического объединения ИЗФиР СВФУ; курсах повышения квалификации в рамках дополнительного профессионального обучения для преподавателей иностранных языков РС (Я); в форме выступлений и отчетов на методических семинарах Института зарубежной филологии и регионоведения; в процессе подготовки студентов к участию в международных проектах и программах академической мобильности; посредством публикации научных статей, участия в научных конференциях всероссийского и международного уровня в г. Санкт-Петербург, Екатеринбург, Казань, Нижний Новгород, Якутск.

Достоверность и обоснованность результатов обеспечиваются методологической обоснованностью общетеоретических и методических основ, аргументированностью основных положений проведенного исследования, объемом выборки участников ОЭР из числа обучающихся по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», апробацией результатов на научно-практических мероприятиях; внедрением результатов исследования в образовательную практику вуза.

Положения, выносимые на защиту:

1. Методика обучения студентов общественно-политическому переводу имеет корректирующую составляющую с учетом особенностей обучающихся северного региона с последующей нейтрализацией методических и лингвопсихологических трудностей в изучении английского языка. Основу обучения составляет совокупность *частнометодических принципов* (использование аутентичных/функционально приближенных к профессиональной деятельности обучающихся англоязычных текстов на региональную тематику; подбор языкового материала с учетом специфики общественно-политического текста; опора на характерные образцы речи, наполненные лингвистической и экстралингвистической составляющей) и *методологических подходов* (социокультурного и регионально-этнического), учитывающих региональные особенности Республики Саха (Якутия).

2. Обучение общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов РС (Я) с включением в содержание регионального компонента предполагает три этапа: *мотивационно-побуждающий* (совершенствование компонентов коммуникативной компетенции, просодических навыков, расширение лексического состава, социокультурных знаний, формирование базовых знаний по основным вопросам перевода), *деятельностный* (развитие навыков определения тематической/жанровой принадлежности, формирование умений и практических навыков в области общественно-политического перевода), *итоговый* этапы (развитие умений восприятия и понимания информации для последующего анализа, интерпретации, систематизации, сравнения/обобщения и использования в устном/письменном переводе; развитие способности к осуществлению эффективной коммуникации в поликультурной профессиональной среде). Эффективное обучение студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента предполагает использование преимущественно групповой формы организации образовательного процесса, методов (коммуникативный, интерактивный, проблемный), средств (визуальные, аудиовизуальные) и приемов.

3. Упражнения, способствующие эффективному обучению общественно-политическому переводу, содержат региональный компонент и направлены на развитие лексических, грамматических навыков, установление графемно-фонемных связей, смыслового/контекстного восприятия, расширение регионально-ориентированной лексики, выделение основных идей текста, стиля, цели, контекста, определение связи между частями текста, установление сложного синтаксического целого в опоре на связующие средства языка, интонирование текста с проработкой форм (утвердительных, восклицательных, вопросительных) предложений.

Структура диссертации. Структурно текст диссертации состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка, приложений. Общий объем работы составляет 199 страниц, библиографический список содержит 251 источник, из которых 29 на иностранном языке.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: п. 1. Методологические подходы к построению предметного образования, в том числе в условиях его цифровой трансформации; п. 3. Взаимосвязь теории, методики и практики обучения и воспитания на уровне общего и высшего образования (по областям знаний); п. 6. Теоретические основы методов и форм обучения (по областям знаний и уровню образования), в том числе в условиях ис-

пользования технологий дистанционного информационного взаимодействия; п. 17. Взаимосвязь, преемственность и интеграция учебных предметов и дисциплин в структуре общего и высшего образования; п. 22. Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении раскрывается актуальность и обосновывается выбор темы исследования, определяются цель, объект, предмет и задачи исследования, гипотеза, излагаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, перечисляются используемые в работе методы.

В первой главе **«Научно-теоретические основы обучения студентов общественно-политическому переводу (региональный компонент)»** проведен анализ подготовки кадров по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» в ведущих вузах страны; рассмотрены компоненты иноязычной коммуникативной компетенции, подходы к пониманию переводческой компетенции; определены методологические подходы, частнометодические принципы, педагогические условия, способствующие эффективному обучению общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента, а также трудности, присущие студентам из числа коренных народов РС (Я).

Проведен анализ образовательных программ ведущих вузов России, связанных с подготовкой будущих регионоведов: РАНХиГС, НИУ ВШЭ, МГУ, МГИМО, НГЛУ, УрФУ, ДВФУ и др., что позволяет утверждать о возрастающем внимании к языковой подготовке обучающихся по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». Были рассмотрены подходы к иноязычному образованию (А. В. Барыбин, Н. Д. Гальскова, А. А. Миролюбова, Е. И. Пассов, С. Г. Тер-Минасова, И. И. Халеева); обучению переводу на современном этапе (Е. В. Аликина, Н. Н. Гавриленко, А. А. Зайченко, О. Г. Оберемко, Е. Р. Поршнева, Л. П. Тарнаева); структура, компоненты, критерии оценки сформированности иноязычной коммуникативной компетенции (К. Э. Безукладников, И. А. Бобыкина, И. А. Зимняя, Л. А. Милованова, Т. С. Серова); компоненты переводческой компетенции (М. В. Вербицкая, Е. В. Гакова, В. Н. Комиссаров, Я. Б. Емельянова); особенности общественно-политического перевода (В. В. Алимов, В. Н. Крупнов, А. В. Федоров). В рамках данного исследования *под общественно-политическим переводом мы понимаем перевод публицистических текстов, выступлений, заявлений, которые могут иметь информативную, политическую, общественную значимость для устойчивого развития международных и межрегиональных связей.*

В результате анализа массива теоретических источников, образовательной практики и многолетнего практического опыта автора исследования были обобщены *лингвистические* особенности студентов северного региона: прямая, краткая, безэмоциональная речь, интерференция со стороны якутского языка на уровне соблюдения аутентичного интонирования; развитая система падежей; различные способы выражения прямого дополнения, видовременные формы глагола, не совпадающие с формами русского и английского языков. Лингвистические особенности конкретизированы:

- на просодическом уровне – характерное финальное ударение, которое не связано с дифтонгами и долгими гласными, падающее на последний слог;

- на грамматическом уровне – отсутствие инфинитива, сложности при переводе инфинитивных конструкций с английского на русский язык, несовпадение видовременных форм, агглютинативный тип словоизменения;

- на семантическом уровне – значительное количество заимствований в якутском языке из русскоязычного, тунгусо-маньчжурского, монголоязычного пластов;

- на лексическом уровне – сложный состав, значительное количество этимологически непрозрачных лексем (ономастическая и звукоподражательная лексика, топонимика, отсутствие эквивалентов в русском языке).

В результате анализа социологических, исторических, этнографических, педагогических исследований (У. С. Борисова, У. А. Винокурова, А. И. Гоголев, А. П. Оконешникова, Е. Н. Романова и др.) обобщены важные для настоящего исследования *социально-психологические* особенности обучающихся. Для народов, проживающих на территории северного региона, характерны общие черты, позволяющие укреплять базовые ценности, мобилизовать этнокультурные ресурсы. Проявление солидарности и коллективной взаимопомощи, родовая общность, почитание законов природы консолидируют общество и обеспечивают безопасность в суровых климатических условиях.

Вышесказанное дает основание утверждать о необходимости включения регионального компонента в содержание обучения общественно-политическому переводу. Под региональным компонентом в рамках исследования мы понимаем *часть содержания иноязычного образования, отражающую национальные, этнокультурные особенности региона, роль обучающихся как субъектов межэтнического и межкультурного взаимодействия.*

Определены методологические подходы и отобраны принципы обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента:

– социокультурный подход, предусматривающий учет социокультурной, политической, социально-экономической специфики стран при обучении переводу (В. В. Сафонова);

– регионально-этнический подход, предусматривающий учет и гармоничное соотношение общероссийского, общерегионального компонентов и присущей проживающим на территории конкретного субъекта РФ этносам специфики (Г. М. Парникова);

– общедидактические принципы: сознательность, активность, систематичность и системность (Ю. К. Бабанский и др.);

– общеметодические принципы: функциональность, программирование речевой деятельности на основе контекстно обусловленных упражнений; языковая наглядность (Е. И. Пассов и др.).

В рамках исследования были определены частнометодические принципы обучения общественно-политическому переводу студентов вуза с включением в содержание регионального компонента: использование аутентичных/функционально приближенных к профессиональной деятельности обучающихся англоязычных текстов на региональную тематику; подбор языкового материала с учетом специфики общественно-политического текста; опора на характерные образцы речи, наполненные лингвистической и экстралингвистической составляющей. Сформулированы *педагогические условия*, способствующие результативному обучению студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента:

1) подбор дидактического материала, позволяющего осуществлять образовательный процесс в рамках заданного профессионального направления, рассматриваемого с позиции социокультурного, регионально-этнического подходов;

2) создание иноязычной среды за счет погружения обучающихся в профессиональный контекст студента-регионоведа;

3) овладение навыками общественно-политического перевода с использованием возможностей электронной образовательной среды и веб-пространства.

Во второй главе «**Методика обучения студентов общественно-политическому переводу (региональный компонент)**» описана опытно-экспериментальная работа (далее – ОЭР) по обучению общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов РС (Я) с включением в содержание регионального компонента, дана характеристика базы и содержания ОЭР, описан ход апробации методики обучения общественно-политическому переводу (региональный компонент).

Исследование было проведено на кафедре «Английский язык и перевод» СВФУ. Всего исследованием было охвачено 172 студента 1–4-х курсов: в контрольной группе – 92 студента, в экспериментальной – 80.

Согласно рабочему учебному плану общее количество аудиторной и вне-аудиторной работы по языковым дисциплинам составляет 2520 часов (70 зет), из них в рабочем учебном плане образовательной программы разделу по общественно-политическому переводу отводится 468 часов (13 зет). Обучение студентов общественно-политическому переводу опирается на дисциплины:

- Иностраннный язык (английский) – 324 ч;
- Иностраннный язык региона специализации – 972 ч;
- Информационно-аналитическая работа с текстом – 540 ч;
- Технология создания аналитического эссе – 108 ч;
- Лингвострановедение – 108 ч.

Основная профессиональная образовательная программа по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» предусматривает государственную итоговую аттестацию, в которую также включен аспект по общественно-политическому переводу.

Основной особенностью исследуемого контингента обучающихся из числа коренных народов севера, помимо «исторически сформировавшегося естественного национально-русского билингвизма, является их упорство, медлительность и выносливость» (Г. М. Парникова, К. Э. Безукладников). Учет вышесказанного влияет на образовательный процесс по иностранным языкам. Методика обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента предполагает учет особенностей и трудностей указанной категории обучающихся, построение процесса обучения с опорой на отобранные методологические подходы, сформулированные принципы и предполагает реализацию трех этапов:

Мотивационно-побуждающий этап реализации методики предполагает создание комфортной языковой среды при обучении; формирование положительной мотивации, поощрение активности студентов; совершенствование коммуникативной компетенции; формирование фоновых знаний у студентов; приобретение обучающимися базовых знаний о специфике общественно-политического перевода; подготовку к осуществлению общественно-политического перевода; создание условий для перехода от простого владения тремя языками (русский, якутский, английский) к способности выполнения базовых действий по общественно-политическому переводу; активизацию навыков самостоятельной работы с информационно-справочными ресурсами на английском языке. Результатом является формирование переводческой компетенции (активизация социокультурных знаний, формирование базовых практических навыков и умений общественно-политического перевода). На данном этапе пред-

полагается работа на определение тематической/жанровой принадлежности, работа с заголовками, применение интеллект-карт и лингвистических игр.

Деятельностный этап реализации предложенной методики предполагает поддержание комфортной языковой среды при обучении переводу и развитие глубокой внутренней мотивации; развитие навыков определения тематической/жанровой принадлежности; формирование систематизированных знаний по основным вопросам перевода; развитие умений и практических навыков в области общественно-политического перевода; формирование способности к осуществлению эффективной коммуникации в поликультурной среде. Задачами *этого* этапа реализации методики являлись: поддержание комфортной языковой среды при обучении переводу; применение навыков общественно-политического перевода; развитие способности формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности; формирование способности к осуществлению эффективной коммуникации в поликультурной профессиональной среде. Основными методами обучения были определены: проблемный, частично-поисковый, эвристический, игровое моделирование, метод обучения на основе задач, комбинированный.

В рамках ОЭР были разработаны интеллект-карты по ключевым терминам регионоведения: регион, конфликт, дискурс, нарратив, элиты и т. д. с целью ознакомления и активизации лексики, структурирования информации, визуализации концепций, терминов и идей, что позволило научить студентов ориентироваться в большом объеме многозначных слов. Четкая структура, визуальное представление информации способствовали установлению взаимосвязи существенных аспектов, изучению регионального контекста. Например, термин «регион» рассматривается с позиций экономико-географического, социологического, историко-культурного, государственно-правового подходов в значениях: физико-географическая, этническая, языковая, конфессиональная, культурная, территориальная общность населения; общее прошлое; общность хозяйственных структур; арктический регион как субъект международных отношений и т. д.

С целью активизации лексики и фоновых знаний студентов, подготовки к осуществлению общественно-политического перевода, поддержания комфортной языковой среды и развития мотивации, а также для активизации работы в сотрудничестве предлагается задание для работы в мини-группах по составлению терминологических карт. При обучении студентов поиску информации используются тексты, включенные в программу обучения. Составление терминологических карт является продолжением работы с интеллект-картами.

Цель упражнений – развитие умений пользоваться информационно-справочными ресурсами. Далее происходит обсуждение, какие термины могут быть необходимы для более глубокого понимания темы. Работа с терминологическими картами позволяет преодолевать трудности, возникающие в процессе запоминания лексических единиц, при их узнавании, произношении и использовании, в том числе при составлении сообщений на профессионально значимую тематику, например на одну из приоритетных тем Стратегии развития Арктической зоны РФ на период до 2035 года.

Пример задания, направленного на усвоение лексики, связанной с развитием северного региона.

Распределите лексические единицы по семантическим категориям, переведите с английского на русский язык. Переведите семантические категории на английский язык.

Conflict, contest, crucial, to develop, dispute, to benefit, exploration, exploitation, to explore, to exploit, fight, have to, high-risk sources, importance, interest, lucrative, moves, obstacles, priority, race, rivalry, significance, vital, should, to unlock, willingness, wealth, gains, trade, value environmental stewardship, to heed, to want, tension, to trigger a row, to fuel concerns, warring, tussle, row.

исследование, освоение	интерес, ключевой приоритет
необходимость, целесообразность	конфликт, конкуренция

Для общественно-политического дискурса характерно использование клишированных выражений, терминов, неологизмов, например: deformation, subarctic, anti-regionalism, superpower, non-conformism, biodiversity, bi-monthly, multicultural, tension, marginal, integrity, identification и т. д. Целью разработки упражнений, направленных на перевод неологизмов, реалий, аббревиатур, является развитие фоновых знаний и умения поиска межъязыковых эквивалентов, определения способов их перевода. Например, Circumpolar North, The Third Pole, digital detox, cyberstalking, PNAS, OECD, NHS, APA, Euro-MP, CND, FCDO, TFSD и т. д.

Пример упражнения, направленного на перевод неологизмов:

Переведите предложения, обращая внимание на способ перевода слов, выделенных жирным шрифтом:

1. Movie on **TiVo** takes a look at a mother polar bear and her two cubs as they journey across the harsh but beautiful landscape of the Arctic.

2. Explore views of the Arctic with **Google Maps** – walk through the snowy town of Verkhojansk, Russia with **Google Street View**.

3. The **deep state** roots of US Arctic ambitions – and what they mean for future stability in the region.

4. Russia and Saudi Arabia: A new **bromance** in the Arctic and Middle East?

5. Try **glamping** it up under stylish waterfront lodges and tents with wood-fired hot tubs bringing a touch of luxury to the Russian North.

Следующая группа упражнений направлена на внедрение в активный запас клишированных выражений и их соответствий. Цель: формирование способности к выполнению базовых действий по общественно-политическому переводу.

Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод клишированных выражений.

As reported, invasive species, offshore oil and gas exploration, militarized power politics, military exercises in the Arctic, geopolitical hotspot in world politics, rare earth elements, manufacturing consent, Great power struggle, next frontier, balance of power, the victor countries, dirty politics, complex and dangerous process, heavily armed nations, disastrous for the environment.

Цель: расширение лингвистического кругозора при переводе прецизионной лексики.

Пример упражнения:

Прочитайте информационное письмо о проведении международного мероприятия по развитию городских территорий в условиях вечной мерзлоты в вузе-партнере СВФУ, выпишите и переведите: а) географические названия, б) имена собственные, в) названия университетов и должностей. Прокомментируйте способ перевода.

Sentinel North strategy, Université Laval, International Arctic Field School (IAFS), Smart ICE project demonstration, Trevor Bell, Department of Geography, U. Memorial of Newfoundland and Co-leader of Smart ICE, Jason Carpenter, Senior instructor, Nunavut Arctic College, Daniel Côté, Université Laval, Florent Domine, CNRS-Takuvik joint International Laboratory, Université Laval.

Для нейтрализации трудностей в восприятии информации на слух, характеризующихся неполным пониманием обучающимися произнесенной речи на ИЯ другим лицом или произведенной при помощи технических устройств/мультимедийных устройств, предусмотрен большой объем аудиоматериалов, подобранных по изучаемым темам.

Пример упражнения:

Прослушайте запись и определите, к каким жанрам относятся отрывки (статья в журнале, рекламный текст, репортаж, обзор).

Записаны высказывания, содержащие: описание, мнение, совет на актуальные для социума темы (отпуск, социальные объекты, компьютер, дорожное происшествие, объявление, встреча, театральная постановка, книга, фильм).

Далее проводится ознакомление с особенностями ритма, смыслового ударения и интонации через развитие скорости механизма внутреннего проговаривания, например повторение за диктором уже знакомого текста с постепенным наращиванием темпа до скорости оригинального текста.

Для решения поставленных задач использовались иноязычные тексты, имеющие социокультурную направленность: социальные проблемы региона, национальная идентичность, историко-культурное наследие, самобытные культуры, рекреационный потенциал территорий, природные ресурсы, производственно-инфраструктурные объекты северного региона, геополитическая безопасность Якутии и РФ, экономическая деятельность в Арктике, международное сотрудничество, республиканские органы государственной власти и местное самоуправление.

Виды работ при обучении студентов общественно-политическому переводу с включением регионального компонента на заключительном этапе:

- работа с заголовками; поиск информации об авторе; определение стиля; выделение ключевой информации; работа с фразеологизмами, сокращениями, интернациональными словами; установление значений устойчивых словосочетаний; прослушивание репортажа, интервью о том же событии, но в описании другого автора; определение исходной формы слова, снятие возможных социокультурных и содержательных трудностей текста, работа с именами собственными и др. (предтекстовые упражнения);

- вопросы на понимание текста, уточнение обстоятельства места, времени, образа действия; перифраз конструкций без использования справочных ресурсов; краткое изложение текста; выделение предложений, несущих главную информацию и информацию, расширяющую главную, и т. д.; установление логической последовательности; выяснение слов – установление фактов, которые могут служить доказательством утверждений (текстовые упражнения);

- определение основного коммуникативного намерения автора текста (сообщение новой информации, оценка (комментарий) события или факта, убеждение читателя, оказание воздействия); выявление функции (информативная, оценочная, воздействующая, функция убеждения) прочитанного текста; продуктивные упражнения.

Разработанные упражнения направлены на использование трансформаций; установление межъязыковых соответствий; поиск эквивалентов; использование всех типов словарей; перевод фразеологических оборотов и безэквивалентной лексики; использование транскрипции, транслитерации, калькирования, описательного перевода; преодоление звуковой-ре-

продукционной интерференции; работа с цитатами в контексте; использование грамматических трансформаций (членение, объединение предложений, грамматические замены, синтаксическое уподобление); работа с синонимами, эквивалентами; стилистическая оценка вариантов перевода; сопоставление параллельных текстов на двух языковых кодах с анализом использованных приемов перевода (послетекстовые упражнения).

С целью анализа реальных ситуаций, проверки умения комплексно решать переводческие задачи были разработаны специальные задания, направленные на перевод диалогической речи. Необходимо проанализировать уникальные характеристики речи участников коммуникации, обращая внимание на то, насколько полно структурированы вопросы и ответы, а также выявить признаки делового характера интервью. Далее предполагается выполнение коммуникативно-равноценного перевода текста в ситуации, имитирующей реальные коммуникативные условия, например, группам было представлено интервью на общественно-политическую тему с известной личностью на темы: *The History and Role of Russia in International Organizations* – История и роль России в международных организациях; *Prospects for the Future and Strategies for the Development of Territories* – Прогнозы на будущее и стратегии развития территорий; *The Future for the Development of International Relations, including Cooperation in the Arctic* – Перспективы развития международных отношений, включая взаимодействие в Арктике. Методика обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента способствует помимо совершенствования переводческих навыков формированию гражданской идентичности за счет включения регионального компонента для более глубокого понимания родной культуры и основ российского общества.

При оценивании эффективности проведенного обучения были проведены: оценка динамики развития общего уровня иноязычной коммуникативной компетенции (стандартизированное тестирование CEFR); количественная и качественная оценка контрольных переводов (смысловая точность, жанрово-стилистическое соответствие, соблюдение норм речи, соблюдение прагматической нормы перевода); оценка динамики успеваемости групп; оценка индекса удовлетворенности будущей профессией.

Проверка гипотезы исследования была проведена с использованием математической обработки полученных результатов ОЭР количественным и качественным методом, с применением критерия Стьюдента (t-критерий) и углового преобразования Фишера. Статистическая значимость критерия Стьюдента при сравнении успеваемости значений двух групп на начальном этапе составляет 0,727. Это значение выше, чем 0,05, следовательно, различий между группами в начале ОЭР нет. Успеваемость на заключительном этапе ОЭР статистически различается.

Оценка обучения общественно-политическому переводу включала результаты промежуточной и итоговой аттестации и проводилась в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе СВФУ. Студенты экспериментальной группы показали результаты выше в сравнении с контрольной группой на 9,6%. Итоги опытно-экспериментальной работы по обучению общественно-политическому переводу студентов из числа коренных народов севера были проанализированы в пяти измерениях (стандартизированная оценка ИКК, количественная/качественная оценка контрольных переводов, оценка текущей и промежуточной успеваемости, выявление степени удовлетворенности профессией по методике А. А. Ядова). Анализ результатов позволяет утверждать, что различия между экспериментальной и контрольной группами по успеваемости при диагностике статистически значимы.

Таблица

Результаты обучения общественно-политическому переводу
с включением в содержание регионального компонента

Этапы	Группы	Количество студентов	«отлично»		«хорошо»		«удовлетворительно»		«неудовлетворительно»	
			кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
1	ЭГ	80	33	41,3	31	38,7	8	10	8	10
	КГ	92	36	39,1	39	37,5	9	9,8	8	8,7
2	ЭГ	80	36	45	31	38,7	10	12,5	3	3,8
	КГ	92	32	34,8	40	43,8	14	15,2	6	6,2
3	ЭГ	80	42	52,5	30	37,5	8	10	0	0
	КГ	92	32	34,7	42	45,7	18	19,6	0	0

В заключении подведены итоги проведенного исследования, суммируются выводы, которые отражают достижение поставленных задач, также определены перспективы дальнейшего исследования содержательных аспектов обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента.

1. Уточнено понятие «общественно-политический перевод», под которым мы понимаем «перевод публицистических текстов, выступлений и заявлений, которые могут иметь информативную, политическую, общественную значимость для устойчивого развития системы международных и межрегиональных связей». Основными компонентами оценки общественно-политического перевода считаем лингвистическую (нормы речи), прагматическую, текстуальную (жанрово-стилистические особен-

ности), предметно-содержательную (смысловая точность) и трансференциальную составляющие (знания, умения, навыки осуществления переводческой деятельности).

2. В рамках данного исследования региональный компонент определен как часть содержания иноязычного образования, отражающая национальные, этнокультурные особенности региона, роль обучающихся как субъектов межкультурного и межкультурного взаимодействия.

3. Научно-теоретические основы исследования включают учет лингвистических, социально-психологических особенностей студентов из числа представителей народов Республики Саха (Якутия). Доминирующими подходами при разработке методики обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента определены социокультурный и регионально-этнический подходы. В методику включена корректирующая составляющая, направленная на преодоление выявленных трудностей. Обучение общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента опирается на совокупность общедидактических (сознательность, активность, систематичность и системность), общеметодических (функциональность, программирование речевой деятельности на основе контекстно обусловленных упражнений, языковая наглядность) и *частнометодических* (использование аутентичных/функционально приближенных к профессиональной деятельности обучающихся англоязычных текстов на региональную тематику; подбор языкового материала с учетом специфики общественно-политического текста; опора на характерные образцы речи, наполненные лингвистической и экстралингвистической составляющей) *принципов*.

4. Обоснована методика обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента, предполагающая реализацию трех последовательных этапов (мотивационно-побуждающий, деятельностный, итоговый). Преимущественными методами обучения являются коммуникативный, интерактивный, проблемный, комбинированный. На мотивационно-побуждающем этапе – работа на определение тематической или жанровой принадлежности, работа с заголовками, интеллект-карты, лингвистические игры; на деятельностном этапе – дискуссии в формате круглого стола, дебаты, интервью, выступления, подготовка дайджестов; на итоговом этапе – деловые игры, участие в переговорах, выступление с публичной речью и подготовка аналитических материалов. Формы работы студентов варьируются в зависимости от этапа, цели и корректируемых трудностей: сочетание групповой и коллективной в пользу второй; средства: упражнения, тексты, ситуации, сценарии деловых игр, электронная образовательная среда.

5. Определены и апробированы педагогические условия обучения общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента: 1) подбор дидактического материала, позволяющего осуществлять образовательный процесс в рамках заданного профессионального направления, рассматриваемого с позиции социокультурного, регионально-этнического подходов; 2) создание иноязычной среды за счет погружения обучающихся в профессиональный контекст студента-регионоведа; 3) овладение навыками общественно-политического перевода с использованием возможностей электронной образовательной среды и веб-пространства.

6. Проведенная оценка и анализ результатов исследования доказали, что разработанная методика обучения переводу с включением в содержание регионального компонента является эффективной. Прослеживается улучшение показателей учебной деятельности, проверенное методами математической обработки данных (критерий Стьюдента и критерий Фишера). В ЭГ зафиксированы повышение успеваемости по всем контрольным мероприятиям, снижение оценок «неудовлетворительно» и заметное повышение оценок «отлично» по сравнению с контрольной группой. В ЭГ повысился интерес к профессиональной деятельности.

Проведенное исследование открывает **перспективы** для более углубленного изучения организации и содержания процесса обучения студентов вуза общественно-политическому переводу в современных условиях.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МНиВО РФ:

1. Иконникова, А. Н. Обучение иностранным языкам как одно из главных условий развития языкового образования в Республике Саха (Якутия) / А. Н. Иконникова, Н. В. Белоцерковская, Т.Н. Пермякова. – Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – № 10. – С. 78–83 (0,8 п.л. / 0,5 п.л.).

2. Иконникова, А. Н. Развитие стратегий запоминания иноязычной лексики / М. И. Попова, А. Н. Иконникова, А. Е. Петров. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 6 (79). – С. 142–144 (0,7 п.л. / 0,4 п.л.).

3. Иконникова, А. Н. Внедрение системы управления обучением Moodle в образовательный процесс языкового вуза / М. И. Попова, А. Н. Иконникова, А. В. Семенова. – Текст : непосредственный // Мир

науки, культуры, образования. – 2020. – № 6 (85). – С. 107–109 (0,7 п.л. / 0,4 п.л.).

4. Иконникова, А. Н. Методы и средства обучения общественно-политическому переводу в региональном контексте / А. Н. Иконникова. – Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки – 2023. – № 10. – С. 64–67 (0,6 п.л.).

5. Иконникова, А. Н. Обучение студентов общественно-политическому переводу (национально-региональный компонент) / А. Н. Иконникова. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 5. – С. 155–158 (0,9 п.л.).

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

6. Иконникова, А. Н. Анализ уровня сформированности коммуникативной компетенции у студентов языкового направления подготовки / А. Н. Иконникова, Т. М. Ермолаева, М. С. Андросова. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы совершенствования преподавания иностранных языков в вузе и школе : материалы региональной научно-методической конференции, Якутск, 07 декабря 2017 года. – Якутск : Сахаада, 2018. – С. 24–28 (0,4 п.л. / 0,2 п.л.).

7. Ikonnikova, A. Language education as one of the factors of higher education internationalization in the Republic of Sakha (Russia) / A. Ikonnikova, N. Belotserkovskaya, T. Permyakova. – Текст : непосредственный // 4th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts SGEM 2017, Vienna, 28–31 марта 2017 года. Vol. I, book 3. – Vienna : Общество с ограниченной ответственностью «Технолоджи», 2017. – P. 103–110 (0,9 п.л. / 0,7 п.л.).

8. Иконникова, А. Н. Активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся в рамках реализации культурно-образовательного проекта по иностранному языку / М. И. Попова, А. Н. Иконникова, Т. А. Тимофеев. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 4 (77). – С. 181–183. (0,7 п.л. / 0,4 п.л.).

9. Иконникова, А. Н. Лексико-семантический анализ топонимов аласов Догдогинского наслега / К. К. Попова, А. Н. Иконникова. – Текст : непосредственный // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 6 (97). – С. 575–577 (0,5 п.л. / 0,3 п.л.).

10. Иконникова, А. Н. Формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции при обучении студентов-регионоведов / А. Н. Иконникова. – Текст : непосредственный // Актуальные вопросы филологии и лингводидактики: современные тенденции и перспективы развития : сборник научных статей всероссийской научно-

практической конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 01 марта 2023 года. – Санкт-Петербург : Российский государственный гидрометеорологический университет, 2023. – С. 44–50 (0,6 п.л.).

11. Иконникова, А. Н. Потенциал профессионально-ориентированных технологий при обучении иностранному языку в вузе / А. Н. Иконникова. – Текст : непосредственный // Качество педагогического образования в условиях современных вызовов : сборник научных трудов IX Международного форума по педагогическому образованию (Казань, 24–26 мая 2023 г.). Ч. II. – Казань : Издательство Казанского университета, 2023. – С.196–202 (0,7 п.л.).

Учебное пособие

12. База данных англо-русских терминов арктической направленности / Электр. свидетельство о государственной регистрации прав собственности № 2019622242 от 03.12.2019 г.

Подписано в печать 29.12.2023. Формат 60x84/16.

Гарнитура «Таймс». Бумага офисная. Печать цифровая.

Печ. л. 1,4. Уч.-изд. л. 1,3. Тираж 100 экз. Заказ № 6.

Издательский дом Северо-Восточного федерального университета.

677008, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Петровского, 5. izdat-svf@mail.ru

Отпечатано в типографии ИД СВФУ